



**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—————  
**Integraal verslag**

—————  
**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 18 FEBRUARI 2005**  
(namiddagvergadering)

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

—————  
**Compte rendu intégral**

—————  
**Séance plénière du  
VENDREDI 18 FÉVRIER 2005**  
(séance de l'après-midi)

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****SOMMAIRE**

<b>NAAMSTEMMINGEN</b>	<b>2</b>	<b>VOTES NOMINATIFS</b>	<b>2</b>
– Over de besluiten van de commissie tot verwerping van het voorstel van resolutie van de heer Jos Van Assche betreffende het opstarten van een initiatief naar de middenstand toe om de nodige faciliteiten te voorzien voor moeders, om zo het geven van borstvoeding te stimuleren (nrs. B-12/1 en 2 – G.Z. 2004) – (Toepassing van artikel 83.4 van het reglement).	2	– Sur les conclusions de la commission tendant au rejet de la proposition de resolution (de M. Jos Van Assche) visant à lancer une initiative à destination des classes moyennes bruxelloises afin qu'elles prévoient les facilités nécessaires aux mères pour encourager l'allaitement au sein (n <sup>os</sup> B-12/1 et 2 – S.O. 2004) – (Application de l'article 83.4 du règlement).	2
– Over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Serge de Patoul tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt, en mevrouw Evelyn Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, betreffende « de nieuwe omzendbrief over het taalhoffelijkheidsakkoord » en de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende « de omzendbrief van het College van 29 oktober betreffende de schorsing, bij het arrest van de Raad van State van 8 april 2003, van de uitvoering van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord ».	4	– Sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Serge de Patoul à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique, et Mme Evelyn Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, concernant « la nouvelle circulaire concernant l'accord de courtoisie linguistique » et l'interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant « la circulaire du Collège du 29 octobre 2004 relative à la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique ».	4

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER

PRÉSIDENCE : M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT

– De vergadering wordt hervat om 19.13 uur.

NAAMSTEMMINGEN

**De voorzitter.** - Aan de orde is de naamstemming over de besluiten van de commissie tot verwerping van het voorstel van resolutie van de heer Jos Van Assche betreffende het opstarten van een initiatief naar de middenstand toe om de nodige faciliteiten te voorzien voor moeders, om zo het geven van borstvoeding te stimuleren (nrs. B-12/1 en 2 – G.Z. 2004) – (Toepassing van artikel 83.4 van het reglement).

Wij gaan over tot de stemming over de conclusies van de commissie.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring ?

De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.** - De afhandeling van dit voorstel van resolutie is niet in een drafje maar in galop gebeurd. Het verbaast mij dat alle fracties deze resolutie in de commissie hebben verworpen. Er staat immers niets in waar een redelijk mens tegen kan zijn. Het voorstel van resolutie vraagt om maatregelen te nemen teneinde borstvoeding door vrouwen die dit wensen en kunnen, te stimuleren.

Aan de andere kant verwondert die afwijzing mij niet. In dit halfroond telt niet de inhoud van een resolutie, maar enkel de kleur van de indiener ervan. Het is het goed recht van bepaalde partijen om tegen ons voorstel te stemmen, zelfs als zij beweren dat de gezinswaarden hoog in hun vaandel staan. Het is evenzeer ons goed recht om de kiezers van deze partijen te informeren over de kinderachtige houding van hun volksvertegenwoordigers.

(Rumoer)

**De voorzitter.** - Wie vóór de verwerping van het voorstel van resolutie is stemt ja omdat de besluiten van de commissie de verwerping voorstellen.

– Begin van de stemming.

– La séance est reprise à 19h13.

VOTES NOMINATIFS

**M. le président.** - L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur les conclusions de la commission tendant au rejet de la proposition de résolution (de M. Jos Van Assche) visant à lancer une initiative à destination des classes moyennes bruxelloises afin qu'elles prévoient les facilités nécessaires aux mères pour encourager l'allaitement au sein (n<sup>os</sup> B-12/1 et 2 – S.O. 2004) – (Application de l'article 83.4 du règlement).

Nous passons au vote sur les conclusions de la commission.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une explication de vote ?

La parole est à M. Van Assche.

**M. Jos Van Assche (en néerlandais).** - *Cette proposition de résolution a été traitée au triple galop. Je m'étonne de voir que tous les groupes ont rejeté cette résolution en commission alors qu'elle réclame des mesures visant à encourager l'allaitement.*

*D'un autre côté, ce refus ne me surprend pas. Dans cet hémicycle, seul compte la couleur politique de l'auteur d'une résolution et non le contenu de celle-ci.*

(Rumeurs)

**M. le président.** - Ceux qui sont pour le rejet de la proposition de résolution votent oui, puisque les conclusions de la commission en proposent le rejet.

– Il est procédé au vote.

**UITSLAG VAN DE STEMMING**

84 leden zijn aanwezig.  
65 antwoorden ja in de Franse taalgroep.  
9 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.  
  
4 antwoorden neen in de Franse taalgroep.  
6 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd :*

## Franse taalgroep :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Mousaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia,

## Nederlandse taalgroep :

Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Ampe Els, Coppens René, Béghin Jan.

*Hebben neen gestemd :*

## Franse taalgroep :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul,

## Nederlandse taalgroep :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland,

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering de beslui-

**RÉSULTAT DU VOTE**

84 membres sont présents.  
65 répondent oui dans le groupe linguistique français.  
9 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.  
  
4 répondent non dans le groupe linguistique français.  
6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

*Ont voté oui :*

## Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Mousaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia,

## Groupe linguistique néerlandais :

Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Ampe Els, Coppens René, Béghin Jan.

*Ont voté non :*

## Groupe linguistique français :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul,

## Groupe linguistique néerlandais :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland,

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte les con-

ten van de Commissie strekkende tot het verwerpen van het voorstel van resolutie aan.

**De voorzitter.** - Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Serge de Patoul tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt, en mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, betreffende « de nieuwe omzendbrief over het taalhoffelijkheidsakkoord » en de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende « de omzendbrief van het College van 29 oktober betreffende de schorsing, bij het arrest van de Raad van State van 8 april 2003, van de uitvoering van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord ».

Twee gemotiveerde moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Serge de Patoul.
- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Dominiek Lootens-Stael en Frederic Erens.
- De eenvoudige motie wordt door mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Denis Grimberghs en Paul Galand voorgesteld.
- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

De heer Lootens-Stael heeft het woord voor een stemverklaring.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** - De Vlaams Belangfractie vindt het bijzonder betekenisvol dat de meerderheidspartijen een gemotiveerde motie waarin in feite niets meer staat dan de vraag aan het College om erop toe te zien dat de wet wordt toegepast, ontwijken. Ze willen er niet over stemmen en weigeren een duidelijk signaal te geven.

Gelet op het feit dat Vlamingen in bepaalde Brusselse openbare ziekenhuizen niet eens op een behoorlijke manier in hun taal worden behandeld, vinden we het een schuldbekenenis van formaat van de meerderheidspartijen, wanneer ze de oproep aan het College om de wet toe te passen, niet mee onderschrijven en vluchten via de eenvoudige motie om over te gaan tot de orde van de dag.

clusions de la Commission tendant à rejeter la proposition de résolution.

**M. le président.** - L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Serge de Patoul à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique, et Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, concernant « la nouvelle circulaire concernant l'accord de courtoisie linguistique » et l'interpellation jointe de M. Jacques Simonet concernant « la circulaire du Collège du 29 octobre 2004 relative à la suspension par l'arrêt du Conseil d'État du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique ».

Deux ordres du jour motivés ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet et Serge de Patoul.
- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Dominiek Lootens-Stael et Frederic Erens.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Denis Grimberghs et Paul Galand.
- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

M. Lootens-Stael a la parole pour une explication de vote.

**M. Dominiek Lootens-Stael** (*en néerlandais*). - *Le groupe Vlaams Belang trouve particulièrement significatif que les partis de la majorité éludent un ordre du jour motivé où ne figure rien de plus que la demande au Collège de veiller à l'application de la loi.*

*Étant donné que les Flamands ne sont pas traités correctement dans leur langue dans certains hôpitaux publics bruxellois, la décision des partis de la majorité de ne pas soutenir la loi constitue un aveu de taille.*

*Nous nous méfions surtout du comportement des autres partis néerlandophones, qu'on peut difficilement appeler flamands, quand ils approuvent la motion pure et simple.*

We kijken vooral uit naar de houding van de andere Nederlandstalige partijen. Men kan ze bezwaarlijk nog Vlaams noemen, wanneer ze de eenvoudige motie goedkeuren. Sommige leden ervan hebben zelfs hun jas al aan en vinden het onderwerp blijkbaar helemaal niet belangrijk.

**De voorzitter.** - Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

– Begin van de stemming.

### UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

42 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

8 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

23 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

6 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

4 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd :*

Franse taalgroep :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Garland Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Doyen Hervé,

Nederlandse taalgroep :

Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Vandenbossche Walter, Vanraes Jean-Luc, Dejonghe Carla, Coppens René, Béghin Jan, Ampe Els,

*Hebben neen gestemd :*

Franse taalgroep :

**M. le président.** - Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

– Il est procédé au vote.

### RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

42 répondent oui dans le groupe linguistique français.

8 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

23 répondent non dans le groupe linguistique français.

6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans dans le groupe linguistique néerlandais.

*Ont voté oui :*

Groupe linguistique français :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Garland Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Doyen Hervé,

Groupe linguistique néerlandais :

Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Vandenbossche Walter, Vanraes Jean-Luc, Dejonghe Carla, Coppens René, Béghin Jan, Ampe Els,

*Ont voté non :*

Groupe linguistique français :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline,

Nederlandse taalgroep :  
Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland,

*Hebben zich onthouden :*

Franse taalgroep :  
Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Caron Danielle,

Nederlandse taalgroep :  
Byttebier Adelheid,

Bijgevolg wordt ze door de Verenigde Vergadering aangenomen.

– *De vergadering wordt gesloten om 19.19 uur.*

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline,

Groupe linguistique néerlandais :  
Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland,

*Se sont abstenus :*

Groupe linguistique français :  
Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Caron Danielle,

Groupe linguistique néerlandais :  
Byttebier Adelheid,

L'assemblée réunie adopte l'ordre du jour pur et simple.

– *La séance est levée à 19h19.*